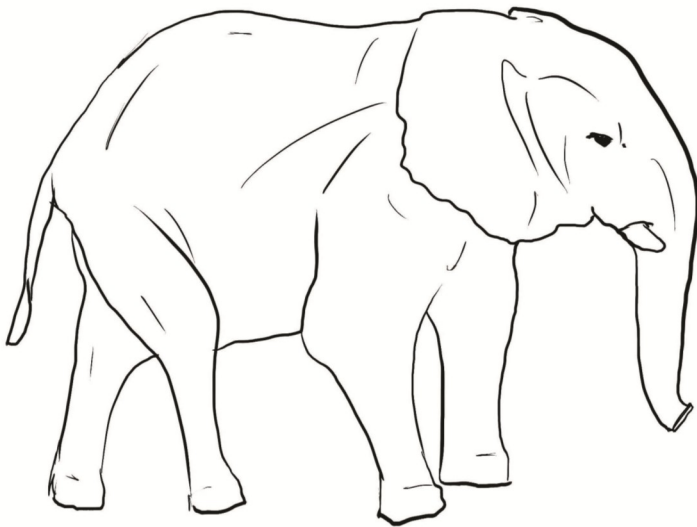


A gwa h̃n gi a kalawandi



Childhood Development Story Book

First Edition

This booklet is a product of the Benishangul - Gumuz Language Development Project, which is a joint project between:

Education Bureau, Bureau of Culture & Tourism , Benishangul-Gumuz National Regional State, P.O. Box 64, Assosa

and

SIL Ethiopia, P.O. Box 2576, Addis Ababa

Title: A gwa hən gi a kalawandi

English title: Elephant and squirrel

Language: Komo, spoken in Ethiopia

Type of book: Story Book, Stage 1

Year of publication: 2016 / 2009 EC

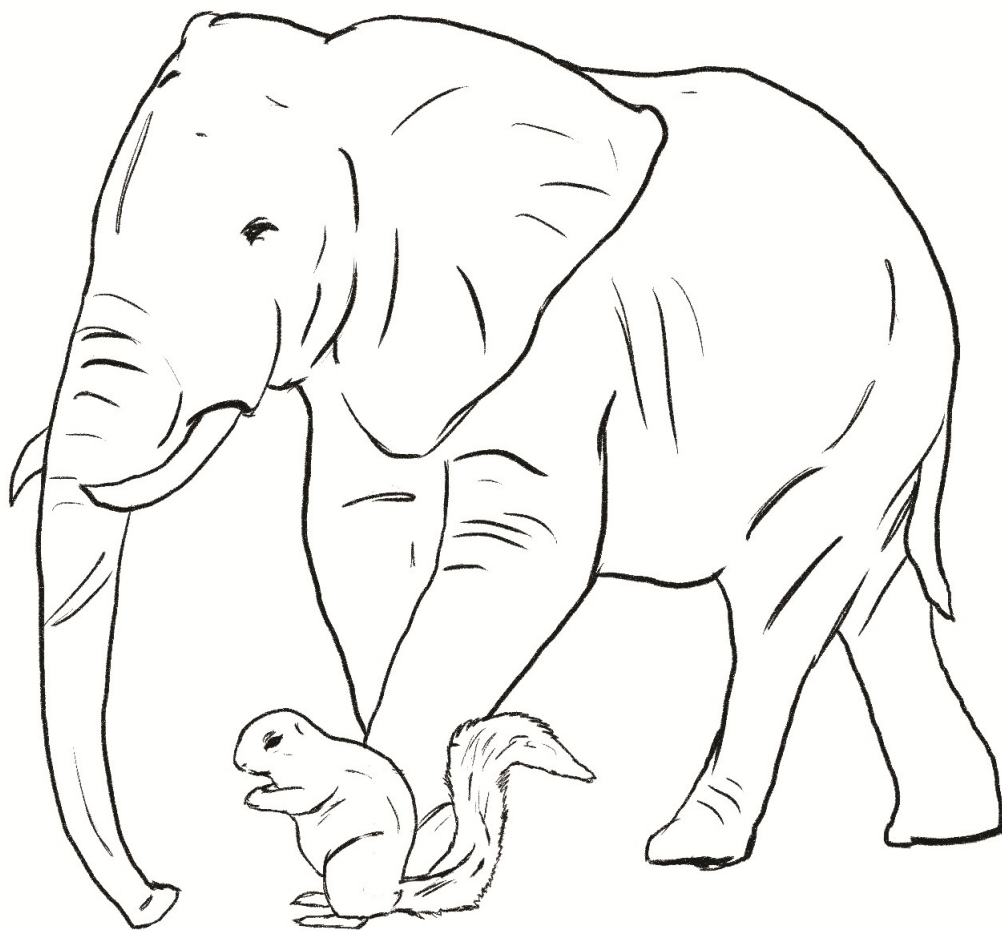
Writer: Sumale Pogi

Editor: Manuel A. Otero

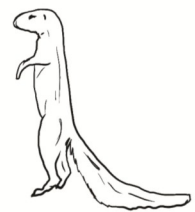
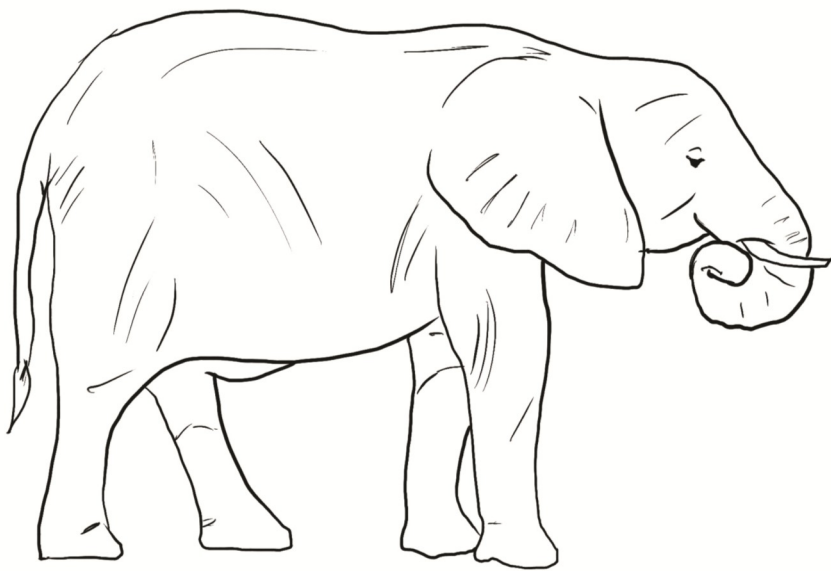
Illustrator: Kaleb Belete

Illustrations are
copyrighted by: SIL Ethiopia

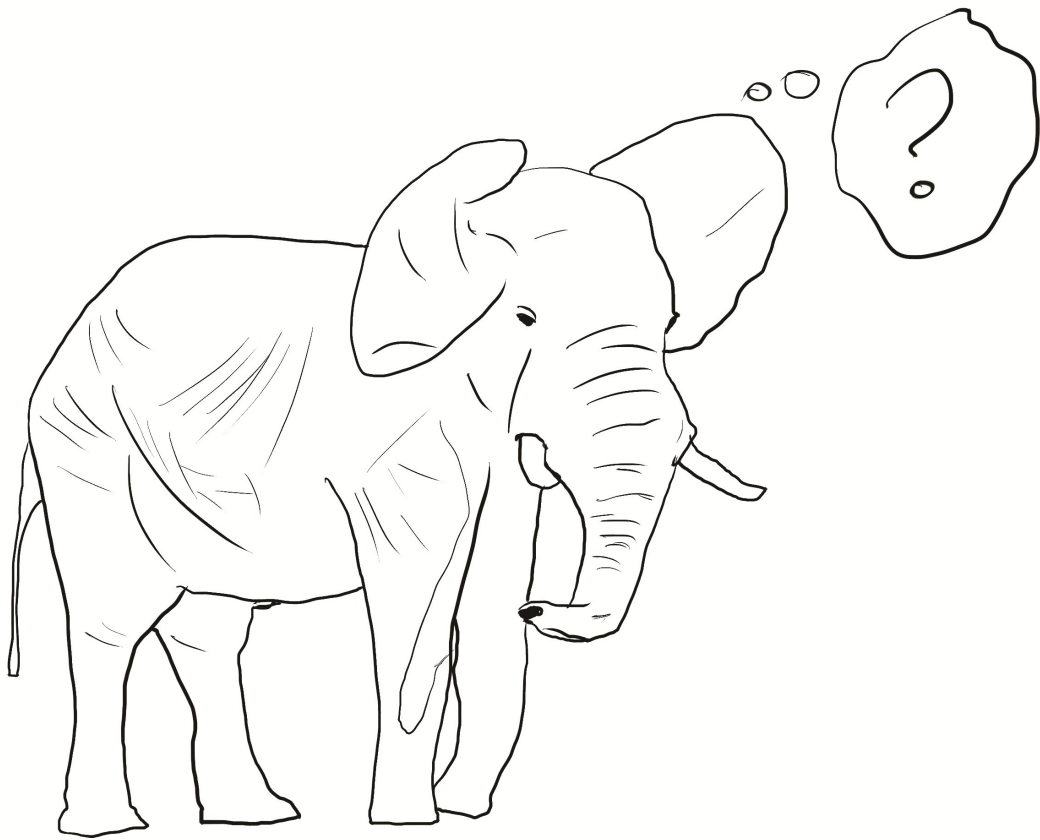
A gwa h̃n gi a kalawandi



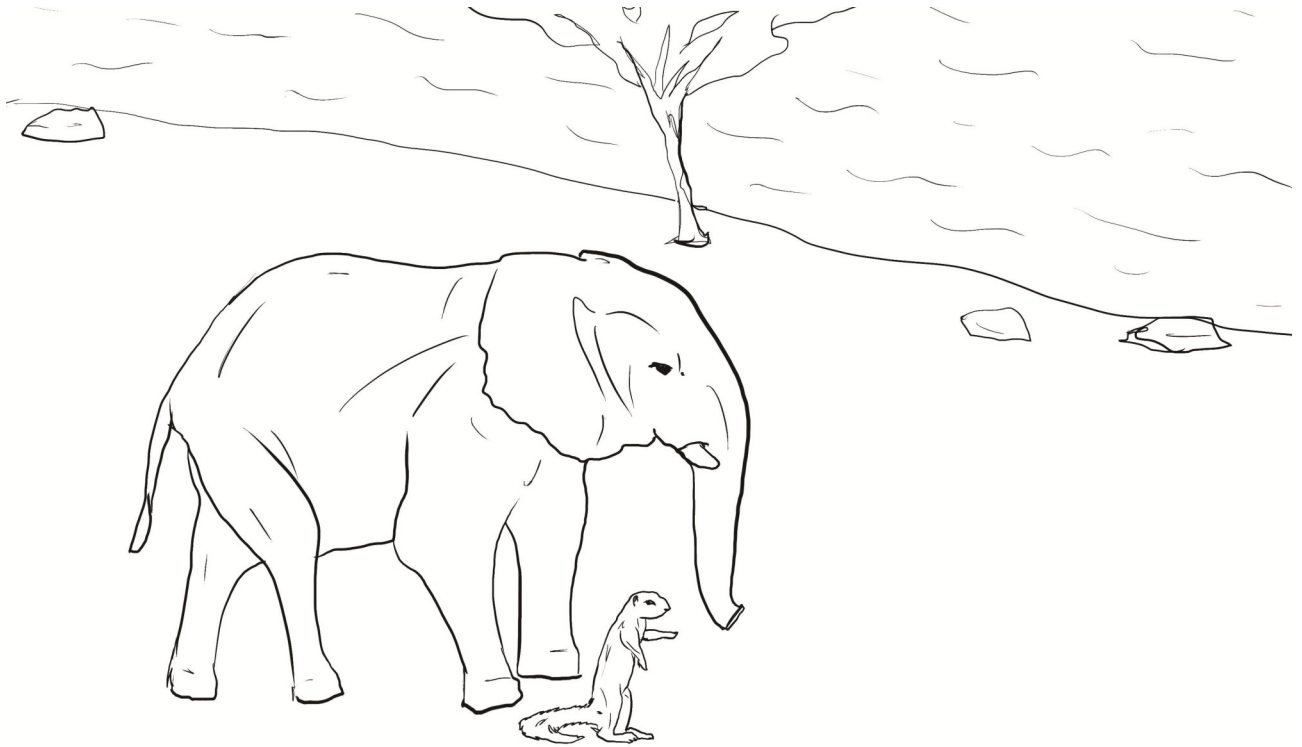
A gwa hɛn gi a
kalawandi ɪɪn
kɛma mada
mata.



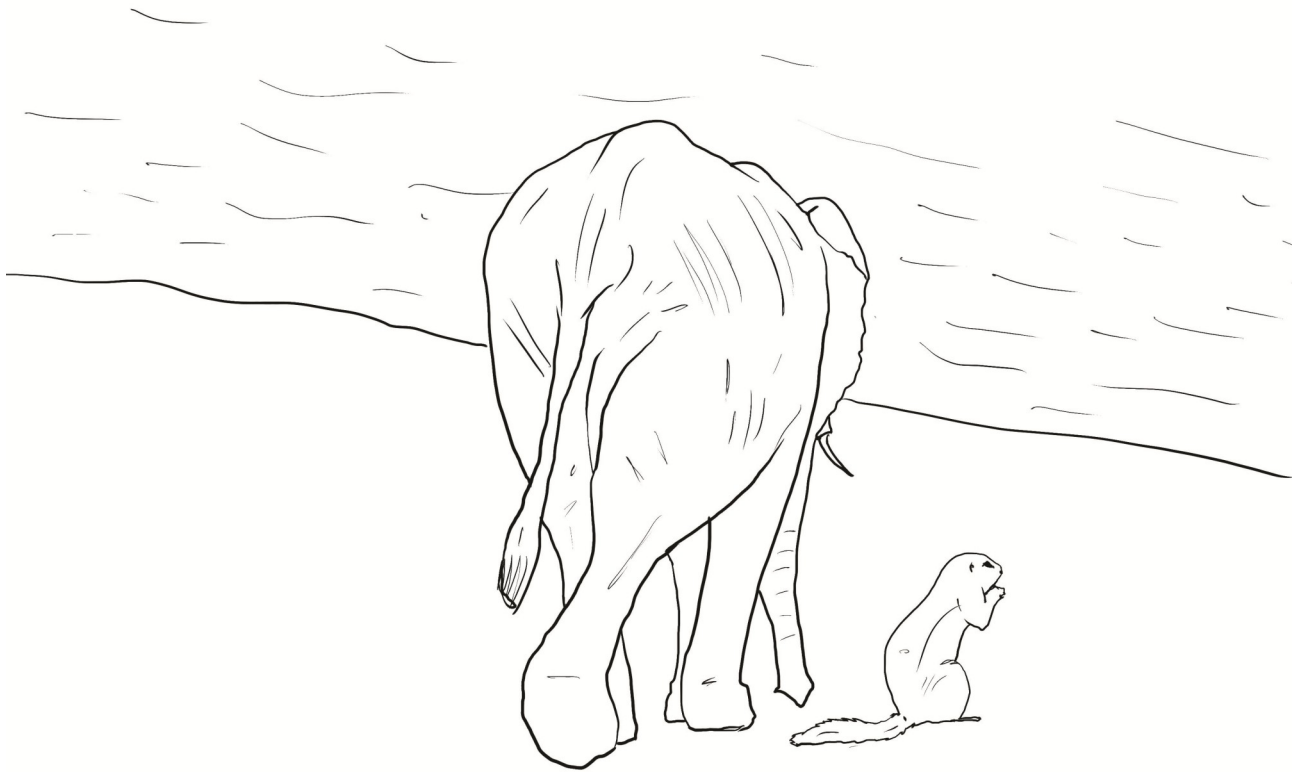
Ma ìgì, gìbeni a
kalawandi ùrgì,
“A gwa, mata
bana ba, ùnà
kudi gam shum
da?”



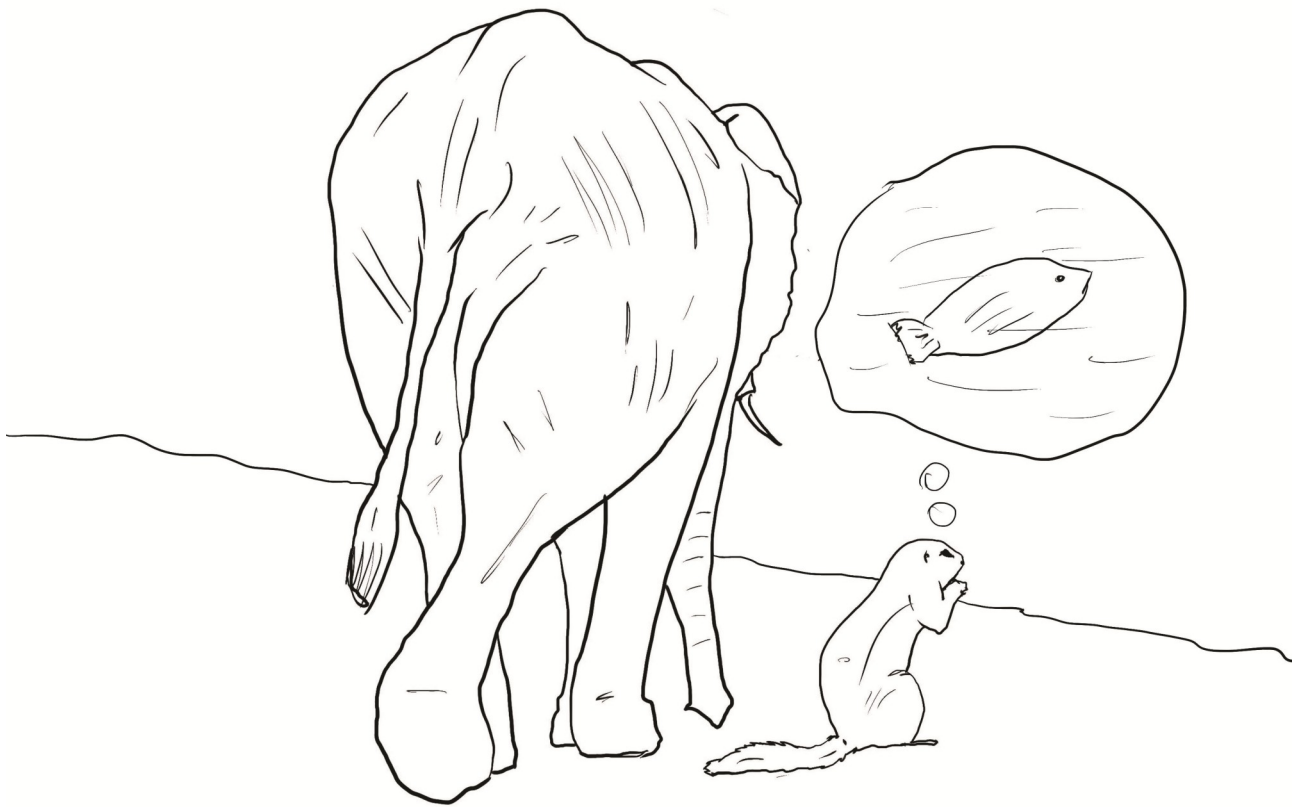
“Yida kka~~u~~n
bo!” ~~u~~rgi a
gwa.



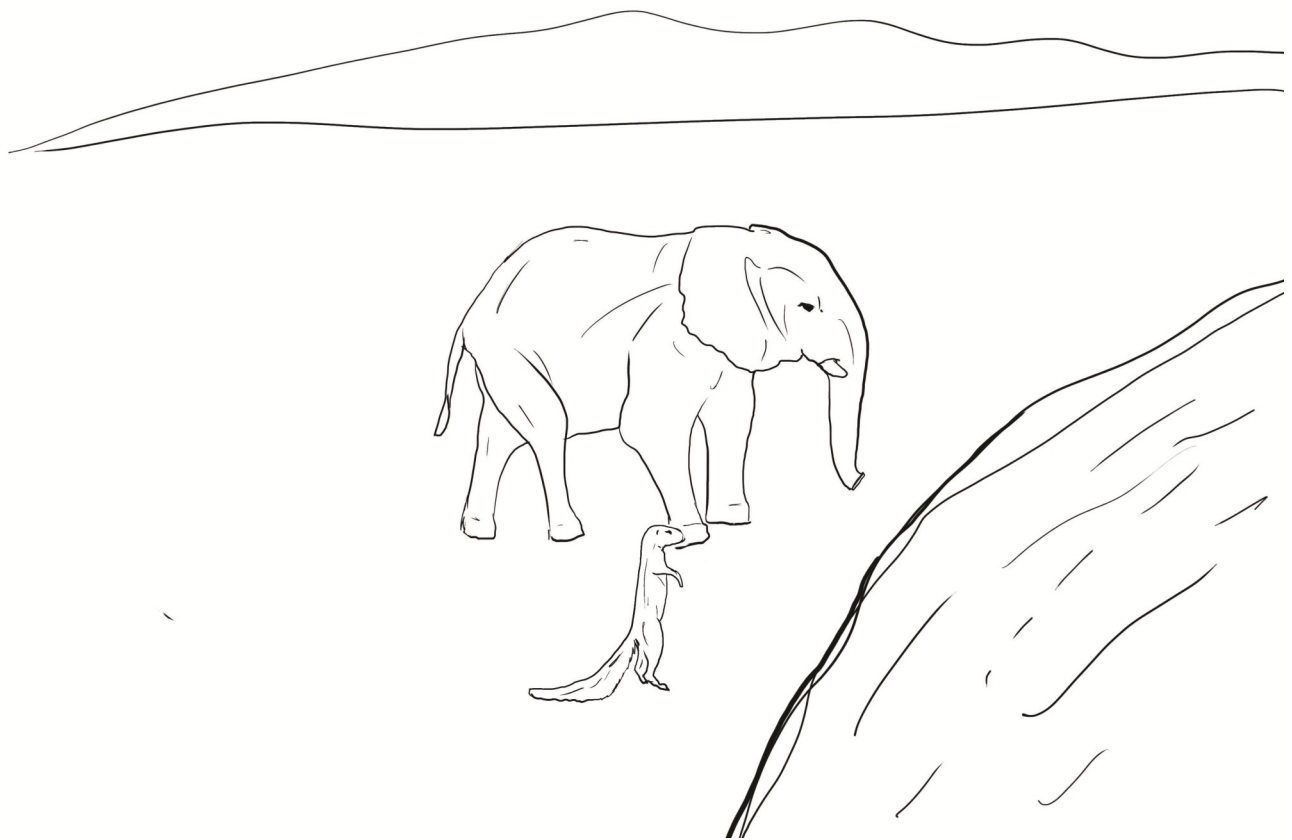
Gibeni a
kalawandi,
“Hay, ʔnà ì
kʔma ttassʔ!”.
.



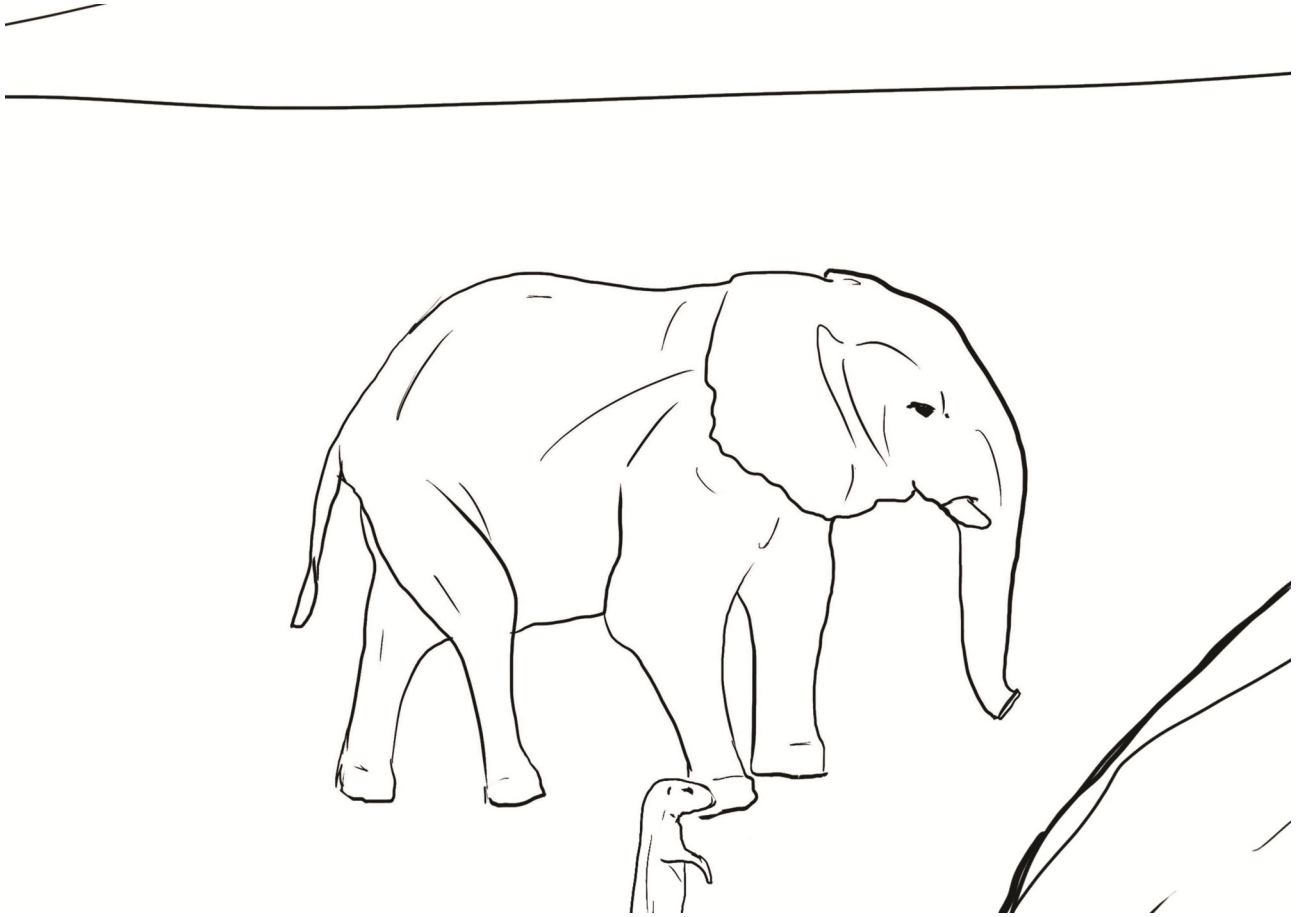
Gibeni ÷n.



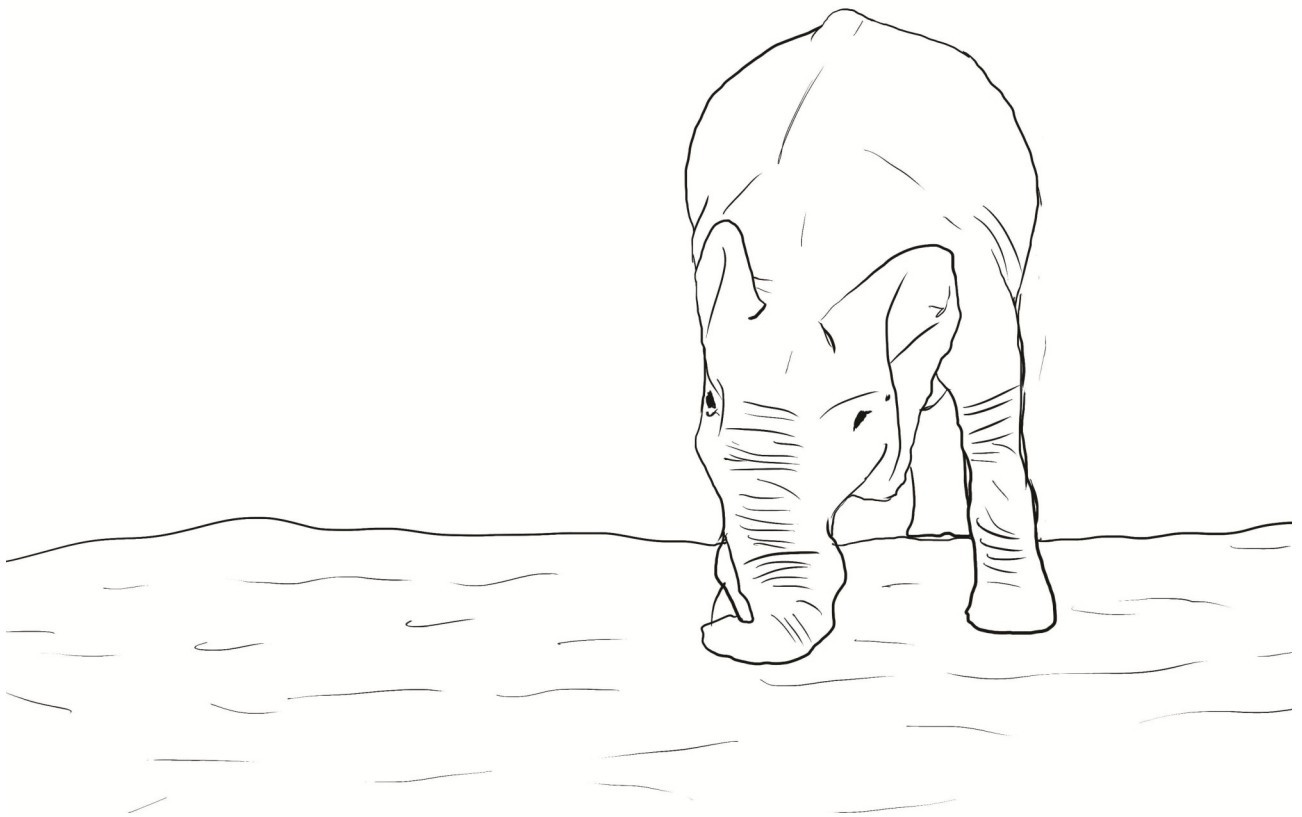
Ma ìgi ì ttassù
a kalawandi
ùrgi, “Aya ùnà
mal wass.”



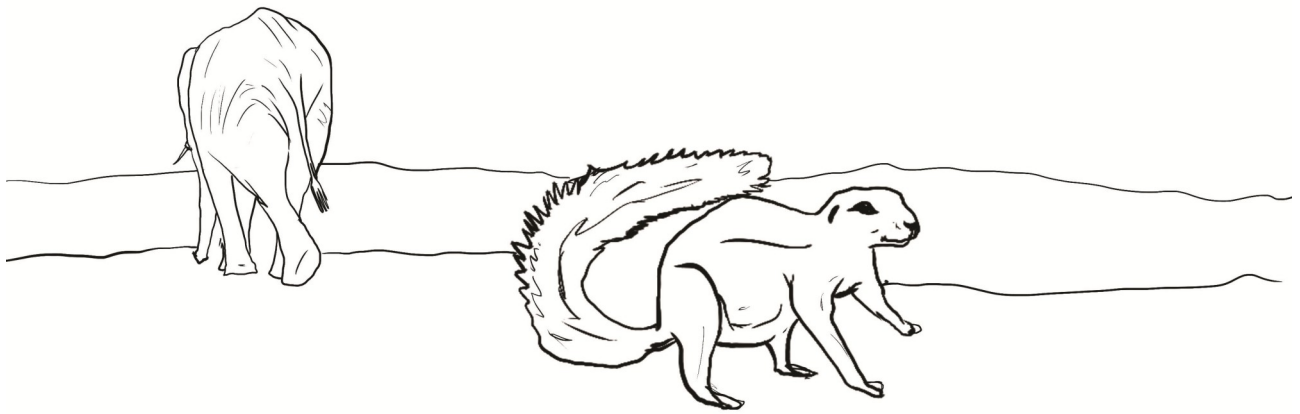
Gibeni malin
wass.



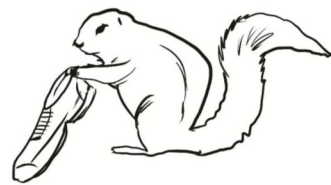
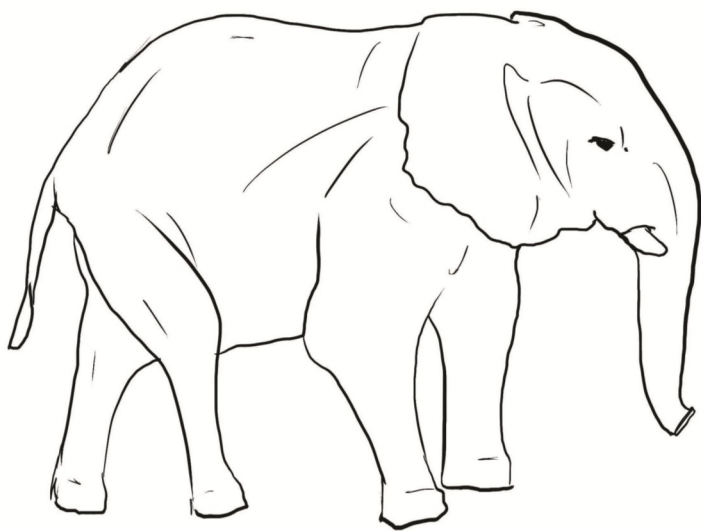
A gwa ba shi
kkettir pa yiss.



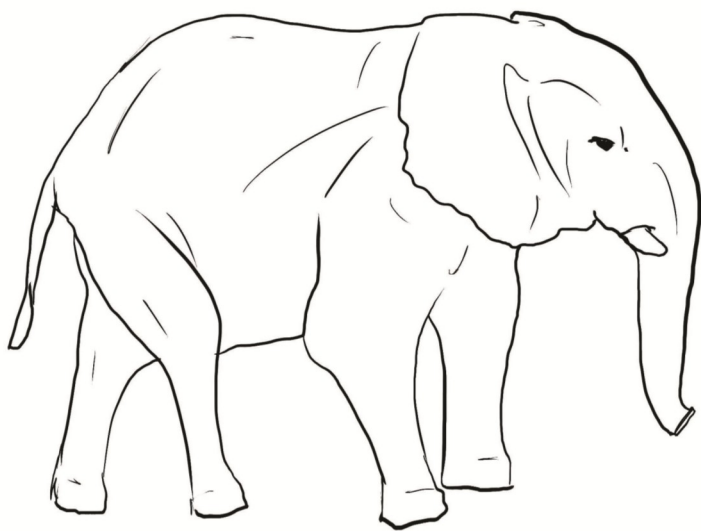
Gibeni a gwa
mala yar kuma
tig.



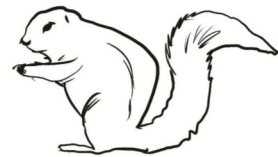
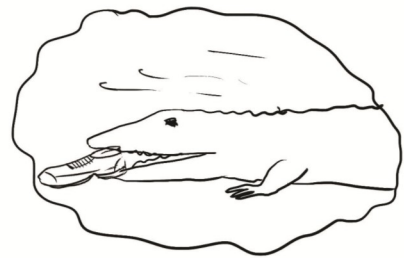
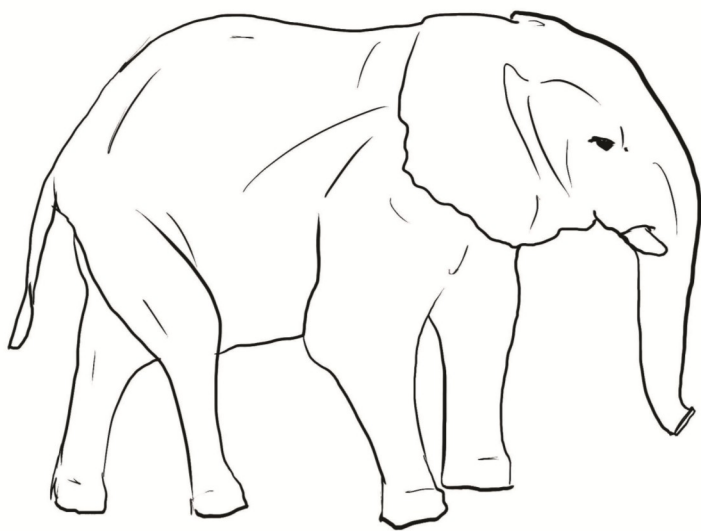
A kalawandi yar
kuma bbi.



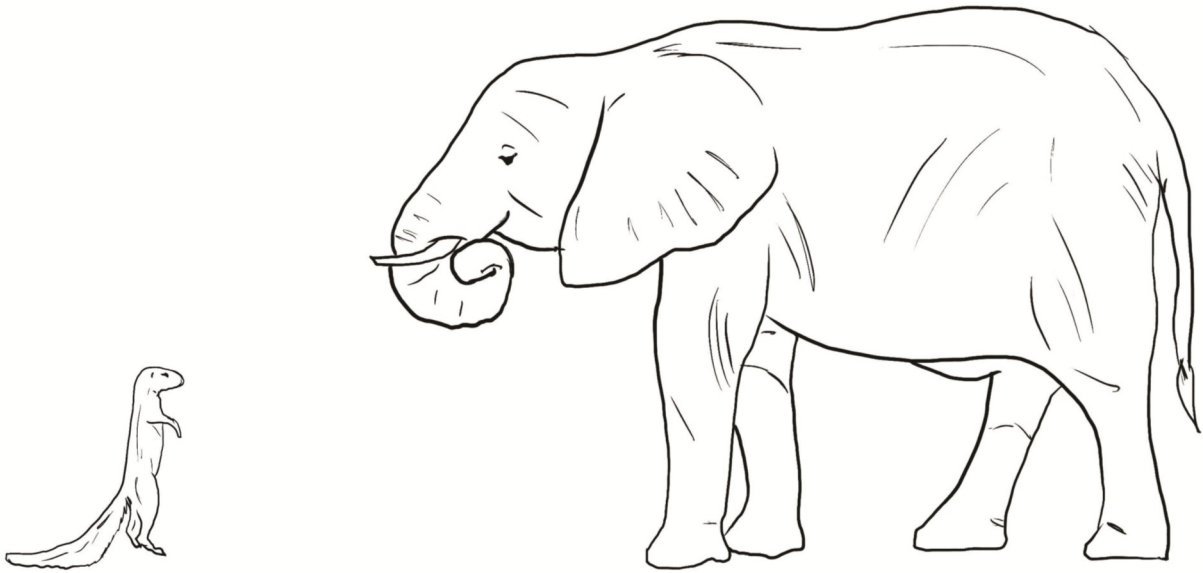
Ma tutɔrgi
a gwa,
a kalawandi
ddoshirike n
pa.



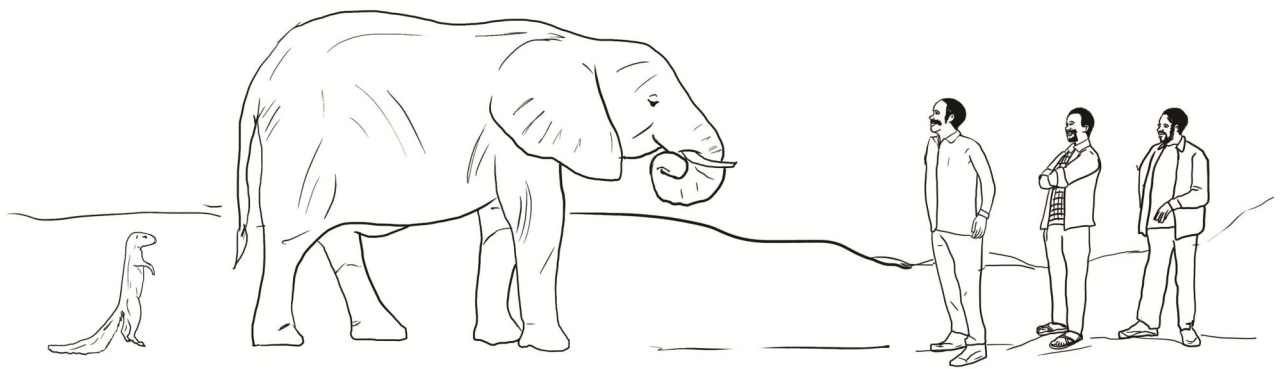
Ma dotargi,
“N pa da amt,
hɛni min?”



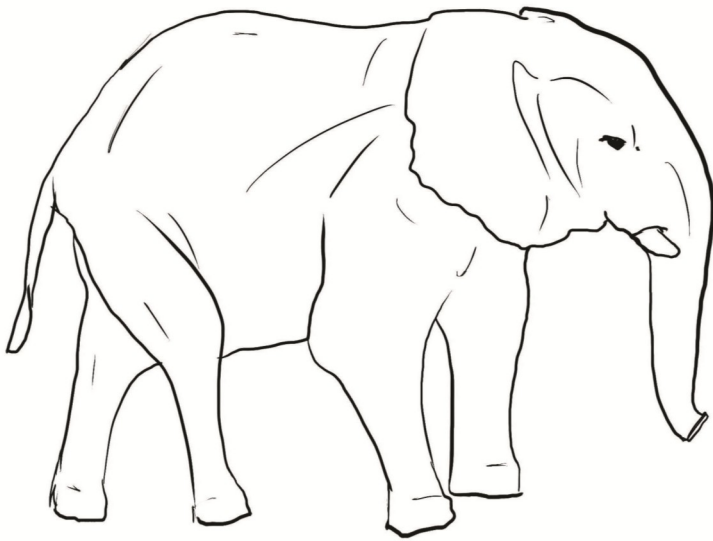
“Pa da amɬ shi,
a dder dee
ddoo giziri a ki
yii ama” ɬrgi a
kalawandi.



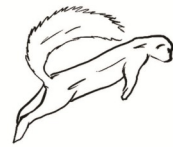
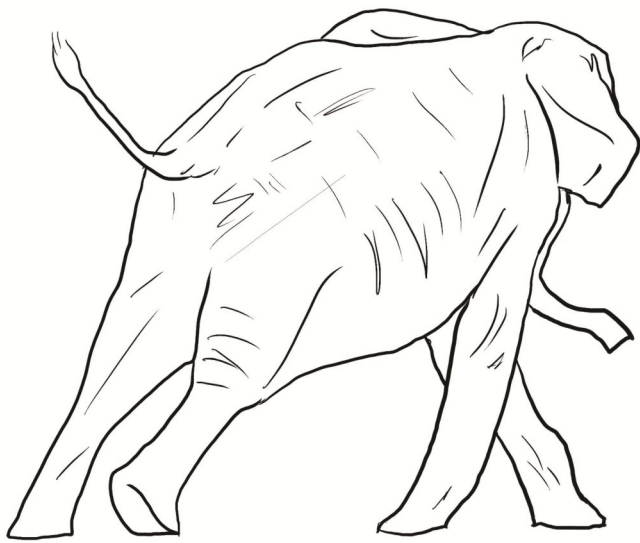
Gibeni ṭrgi
a gwa, “ṭnà i
lau”.



Ma kegi a kim
kuma,



A kalawandi
ɛrgi a gwa, “Ƴi
ga dee da
terinin da ɛta
naka.”



Giima,
a gwa metir
a kalawandi
paa wɛkir.

English Translation:

Elephant and Squirrel

1. The elephant and the squirrel go to the hunting place.
2. After they left the squirrel says, "Elephant, are we hunting animals?"
3. "Who knows?" said the elephant.
4. Then the squirrel says, "Ha! Let's go to the river bank".
5. Then they left.
6. After they went to the river bank the squirrel said , "Let's fish for fish."
7. And so they went fishing.
8. The elephant has hooves made of hide.
9. Then the elephant goes fishing to the north.
10. The squirrel goes east.
11. When the elephant returns the squirrel is carrying shoes.
12. When the elephant asks him "The shoes, what are they?"
13. Something grabbed them and took them into the water!" The squirrel said.
13. Then the elephant says, "let's go home."
14. When they got to the road,
15. The squirrel says to the elephant "The one who took them away was me!"
16. Then the elephant chases the squirrel and the squirrel away runs away.

ዝሆን እና ሽኮኮ

1. ዝሆን እና ሽኮኮ ወደ አደን ሄዱ።
2. ከሄዱም በኋላ ሽኮኮ ዝሆኑን "የምናድነው እንስሳትን ነው?" ብሎ ጠየቀው።
3. ዝሆንም "ማን ያውቃል" አለ።
4. ከዚያም ሽኮኮ "አሃ! ወደ ወንዙ እንሂድ" አለ።
5. ከዚያም ሄዱ።
6. ወደ ወንዙ ከሄዱ በኋላ "አሃ እናጥምድ አለ"።
7. እናም አሳ ሊያጠምዱ ሄዱ።
8. ዝሆኑም ከቆዳ የተሠራ ኮቴዎች ነበሩት።
9. ከዚያም ዝሆኑ አሳ ሊያጠምድ ወደ ሰሜን ሄደ።
10. ሽኮኮም ወደ ምስራቅ ሄደ።
11. ዝሆኑም ሲመለስ ሽኮኮ ጫማ ይዞ አመጣ።
12. ዝሆኑም "እነዚህ ጫማዎች ምንድን ናቸው?"
13. ከዚያም ዝሆኑ "ወደ ቤት እንሂድ" አለ።
14. ሰዎችም በመንገድ ላይ መጡ።
15. ሽኮኮም ዝሆኑን "ጫማውን የወሰድኩት እኔ ነኝ" አለው።
16. ከዚያም ዝሆኑ ሽኮኮን አባረረውና ሽኮኮ ሮጦ ጠፋ።

